SANTA EUCARISTÍA (a continuación) / HOLY EUCHARIST (continued)

SERMÓN

EL CREDO NICENO *(de pie)*

**Creemos en un solo Dios, Padre todopoderoso, Creador de cielo y tierra, de todo lo visible e invisible.**

**Creemos en un solo Señor, Jesucristo, Hijo único de Dios, nacido del Padre antes de todos los siglos: Dios de Dios, Luz de Luz, Dios verdadero de Dios verdadero, engendrado, no creado, de la misma naturaleza que el Padre, por quien todo fue hecho; que por nosotros y por nuestra salvación bajó del cielo: por obra del Espíritu Santo se encarnó de María, la Virgen, y se hizo hombre.**

**Por nuestra causa fue crucificado en tiempos de Poncio Pilato: padeció y fue sepultado. Resucitó al tercer día, según las Escrituras, subió al cielo y está sentado a la derecha del Padre. De nuevo vendrá con gloria para juzgar a vivos y muertos, y su reino no tendrá fin.**

**Creemos en el Espíritu Santo, Señor y dador de vida, que procede del Padre y del Hijo, que con el Padre y el Hijo recibe una misma adoración y gloria, y que habló por los profetas.**

**Creemos en la Iglesia, que es una, santa, católica y apostólica. Reconocemos un solo Bautismo para el perdón de los pecados. Esperamos la resurrección de los muertos y la vida del mundo futuro. Amén.**

ORACIÓN DE LOS FIELES -- FÓRMULA *V*

*El Diácono u otra persona:*

En paz oremos al Señor, diciendo: "Señor, ten piedad".

Por la santa Iglesia de Dios, para que esté llena de verdad

y amor y se halle sin mancha en el día de tu venida, te

suplicamos Señor.

*Aquí, y después de cada petición, el Pueblo responde:*

**Señor, ten piedad.**

Por *Michael* nuestro Primado, por *Paula* nuestra Obispa, por todos los obispos y demás ministros, y por todo el pueblo santo de Dios, te suplicamos Señor.

Por cuantos temen a Dios y creen en ti, Cristo Señor, para

que cesen nuestras divisiones y todos seamos uno, como

tú y el Padre son uno, te suplicamos Señor.

Por la misión de la Iglesia, para que en testimonio fiel

proclame el Evangelio hasta los confines de la tierra, te

suplicamos Señor.

Por los que aún no creen y por los que han perdido la fe,

para que reciban la luz del Evangelio, te suplicamos

Señor.

Por la paz del mundo, para que entre las naciones y los

pueblos crezca un espíritu de respeto y comprensión, te

suplicamos Señor.THE SERMON

THE NICENE CREED *(standing)*

**We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father. Through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven: by the power of the Holy Spirit he became incarnate from the Virgin Mary, and was made man.
For our sake he was crucified under Pontius Pilate;**

**he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son. With the Father and the Son he is worshiped and glorified. He has spoken through the Prophets.**

**We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

THE PRAYERS OF THE PEOPLE -- FORM *V*

*Deacon or other leader:*

In peace, let us pray to the Lord, saying, “Lord, have mercy”.

For the holy Church of God, that it may be filled with truth

and love, and be found without fault at the day of your

coming, we pray to you, O Lord.

*Here and after every petition the People respond:*

**Lord, have mercy.**

For *Michael* our Presiding Bishop, for *Paula* our Bishop, for all bishops and other ministers, and for all the holy people of God, we pray to you, O Lord.

For all who fear God and believe in you, Lord Christ, that our

divisions may cease, and that all may be one as you and the

Father are one, we pray to you, O Lord.

For the mission of the Church, that in faithful witness it may

preach the Gospel to the ends of the earth, we pray to you, O

Lord.

For those who do not yet believe, and for those who have lost their faith, that they may receive the light of the Gospel, we pray to you, O Lord.

For the peace of the world, that a spirit of respect and forbearance may grow among nations and peoples, we pray

to you, O Lord.

Por los que tienen cargos de responsabilidad pública

*[especialmente \_\_\_\_\_\_ ],* para que sirvan a la justicia

y promuevan la dignidad y la libertad de toda persona, te

suplicamos Señor.

Por todos los que viven y trabajan en esta comunidad

[*especialmente \_\_\_\_\_\_ ],* te suplicamos Señor.

Por tu bendición sobre todo trabajo humano y por el uso

debido de las riquezas de la creación, para que el mundo

sea librado de la pobreza, el hambre y el desastre, te

suplicamos Señor.

Por los pobres, los perseguidos, los enfermos y todos

cuantos sufren; por los refugiados, los prisioneros y por

todos los que están en peligro, para que hallen alivio y

protección, te suplicamos Señor.

Por esta congregación [por los presentes y los ausentes],

para que nos libres de dureza de corazón y manifestemos

tu gloria en todo lo que hagamos, te suplicamos Señor.

Por nuestros enemigos y por cuantos nos desean el mal; y

por aquéllos a quienes hemos agraviado u ofendido, te

suplicamos Señor.

Por nosotros, por el perdón de nuestros pecados y por la

gracia del Espíritu Santo para enmendar nuestras vidas,

te suplicamos Señor.

Por todos los que se han encomendado a nuestras

oraciones; por nuestras familias, amigos y vecinos, para

que, libres de ansiedad, vivan en gozo, paz y salud, te

suplicamos Señor.

Por \_\_\_\_\_\_ , te suplicamos Señor.

Por cuantos han muerto en la comunión de tu Iglesia, y

por aquéllos cuya fe sólo tú conoces, para que con todos

tus santos tengan descanso en ese lugar donde no hay

dolor ni tristeza, sino vida eterna, te suplicamos Señor.

Gozándonos en la comunión de [la siempre Bendita Virgen María, (*la bienaventurada Teresa de Avila*) y] todos los santos, encomendémonos los unos a los otros, y toda

nuestra vida, a Cristo nuestro Dios.

**A ti, Señor nuestro Dios.**

*Silencio*

*El Celebrante añade una Colecta final o la siguiente Doxología:*

Porque tuya es la majestad, Padre, Hijo y Espíritu Santo;

tuyo es el reino y el poder y la gloria, ahora y por

siempre. **Amén.**

LA PAZ

*Todos de pie, el Celebrante dice:*

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

*Pueblo* **Y con tu espíritu.**

For those in positions of public trust *[especially \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_],* that they may serve justice, and promote the dignity and freedom of every person, we pray to you, O Lord.

For all who live and work in this community *[especially*

*\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_],* we pray to you, O Lord.

For a blessing upon all human labor, and for the right use

of the riches of creation, that the world may be freed from

poverty, famine, and disaster, we pray to you, O Lord.

For the poor, the persecuted, the sick, and all who suffer; for refugees, prisoners, and all who are in danger; that they may be relieved and protected, we pray to you, O Lord.

For this congregation [for those who are present, and for

those who are absent], that we may be delivered from

hardness of heart, and show forth your glory in all that we

do, we pray to you, O Lord.

For our enemies and those who wish us harm; and for all

whom we have injured or offended, we pray to you, O Lord.

For ourselves; for the forgiveness of our sins, and for the

grace of the Holy Spirit to amend our lives, we pray to you, O Lord.

For all who have commended themselves to our prayers; for

our families, friends, and neighbors; that being freed from

anxiety, they may live in joy, peace, and health, we pray to

you, O Lord.

For \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, we pray to you, O Lord.

For all who have died in the communion of your Church, and those whose faith is known to you alone, that, with all the saints, they may have rest in that place where there is no pain or grief, but life eternal, we pray to you, O Lord.

Rejoicing in the fellowship of [the ever-blessed Virgin Mary,

(*blessed* *Teresa of Avila*) and] all the saints, let us commend ourselves, and one another, and all our life to Christ our God.

**To you, O Lord our God.**

*Silence*

*The Celebrant adds a concluding Collect, or the following Doxology*

For yours is the majesty, O Father, Son, and Holy Spirit;

yours is the kingdom and the power and the glory, now and

for ever. **Amen.**

THE PEACE

*All stand. The Celebrant says to the people*

The peace of the Lord be always with you.

*People* **And also with you.**

**PLEGARIA EUCARÍSTICA *A***

El Señor sea con ustedes.

**Y con tu espíritu.**

Elevemos los corazones.

**Los elevamos al Señor.**

Demos gracias a Dios nuestro Señor.

**Es justo darle gracias y alabanza.**

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra.

*(aquí el/la celebrante añade el prefacio propio)*

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Ángeles y Arcángeles, y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

**Santo, santo, santo es el Señor, Dios del universo.**

**Llenos están el cielo y la tierra de tu gloria.**

**Hosanna en el cielo. Bendito el que viene en nombre del Señor. Hosanna en el cielo.**

Padre Santo y bondadoso: En tu amor infinito nos hiciste para ti, y cuando caímos en pecado y quedamos esclavos del mal y de la muerte, tú, en tu misericordia, enviaste a Jesucristo, tu Hijo único y eterno, para compartir nuestra naturaleza humana, para vivir y morir como uno de nosotros, y así reconciliarnos contigo, el Dios y Padre de todos.

Extendió sus brazos sobre la cruz y se ofreció en obediencia a tu voluntad, un sacrificio perfecto por todo el mundo.

En la noche en que fue entregado al sufrimiento y a la muerte, nuestro Señor Jesucristo tomó pan; y dándote gracias, lo partió y lo dio a sus discípulos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz; y dándote gracias, se lo entregó, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Por tanto, proclamamos el misterio de fe:

**Cristo ha muerto.**

**Cristo ha resucitado.**

**Cristo volverá.**

EUCHARISTIC PRAYER *A*

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give him thanks and praise.**

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty,

Creator of heaven and earth.

*(here the celebrant adds a proper preface)*

Therefore we praise you, joining our voices with Angels

and Archangels and with all the company of heaven,

who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory. Hosanna in the highest. Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

Holy and gracious Father: In your infinite love you made us for yourself; and, when we had fallen into sin and become subject to evil and death, you, in your mercy, sent Jesus Christ, your only and eternal Son, to share our human nature, to live and die as one of us, to reconcile us to you, the God and Father of all.

He stretched out his arms upon the cross, and offered himself in obedience to your will, a perfect sacrifice for the whole world.

On the night he was handed over to suffering and death, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, “Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me.”

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, “Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me.”

Therefore we proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.
Christ is risen.
Christ will come again.**

Padre, en este sacrificio de alabanza y acción de gracias, celebramos el memorial de nuestra redención. Recordando su muerte, resurrección y ascensión, te ofrecemos estos dones.

Santifícalos con tu Espíritu Santo, y así serán para tu pueblo el Cuerpo y la Sangre de tu Hijo, la santa comida y la santa bebida de la vida nueva en él que no tiene fin. Santifícanos también, para que recibamos fielmente este Santo Sacramento y seamos perseverantes en tu servicio en paz y unidad. Y en el día postrero, llévanos con todos tus santos al gozo de tu reino eterno.

Todo esto te pedimos por tu Hijo Jesucristo. Por él, y con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son el honor y la gloria, Padre omnipotente, ahora y por siempre. **AMEN.**

Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu Nombre, venga tu reino, hágase tu voluntad, en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas, como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder, y tuya es la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

*(Se omiten los ‘Aleluyas’ durante la Cuaresma.)*

Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**

//Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,

 **ten piedad de nosotros.** // (2x)

Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,

**danos la paz.**

*La Comunión (Favor de seguir las instrucciones.)*

*Oración Pos-Comunión:*

Oremos.

**Omnipotente y sempiterno Dios, te damos gracias**

**porque nos has nutrido con el alimento espiritual**

**del preciosísimo Cuerpo y Sangre**

**de tu Hijo, nuestro Salvador Jesucristo;**

**y porque nos aseguras, en estos santos misterios,**

**que somos miembros vivos del Cuerpo de tu Hijo**

**y herederos de tu reino eterno.**

**Y ahora, Padre, envíanos al mundo para cumplir la**

**Misión que tú nos has encomendado,**

**para amarte y servirte**

**como fieles testigos de Cristo nuestro Señor.**

**A él, a ti y al Espíritu Santo,**

**sea todo honor y gloria, ahora y por siempre. Amén.**

*Anuncios y Bendición*

*Despedida:*

Bendigamos al Señor. **Demos gracias a Dios.**We celebrate the memorial of our redemption, O Father,

in this sacrifice of praise and thanksgiving. Recalling his death, resurrection, and ascension, we offer you these

gifts.

Sanctify them by your Holy Spirit to be for your people the Body and Blood of your Son, the holy food and drink of new and unending life in him. Sanctify us also that we may faithfully receive this holy Sacrament, and serve you in unity, constancy, and peace; and at the last day bring us with all your saints into the joy of your eternal kingdom.

All this we ask through your Son Jesus Christ. By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever.

**AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say:

**Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.**

*(The ‘Alleluias’ are omitted during Lent.)*

Christ our Passover is sacrificed for us;

**Therefore let us keep the feast.**

//O Lamb of God, who takes away the sin of the world,

**Have mercy upon us. //** (2x)

O Lamb of God, who takes away the sin of the world,

**grant us your peace.**

*Communion (Please follow the special instructions.)*

*Post-Communion Prayer:*

Let us pray.

**Almighty and everliving God,**

**we thank you for feeding us with the spiritual food**

**of the most precious Body and Blood**

**of your Son our Savior Jesus Christ;**

**and for assuring us in these holy mysteries**

**that we are living members of the Body of your Son,**

**and heirs of your eternal kingdom.**

**And now, Father, send us out**

**to do the work you have given us to do,**

**to love and serve you**

**as faithful witnesses of Christ our Lord.**

**To him, to you, and to the Holy Spirit,**

**be honor and glory, now and for ever. Amen.**

*Announcements and Blessing*

*Dismissal:*

Let us bless the Lord. **Thanks be to God.**